

# **Gwanzhih Ch'andaa Nizii**

## **(The Best Garden)**







GWANZHIH CH'ANDAA NIZII

(The Best Garden)

Written by  
Irene E. Roberts

Illustrated by  
Deanna Ellestad

Gwich'in - Athabaskan

June 1975



GWANZHIH CH'ANDAA NIZII

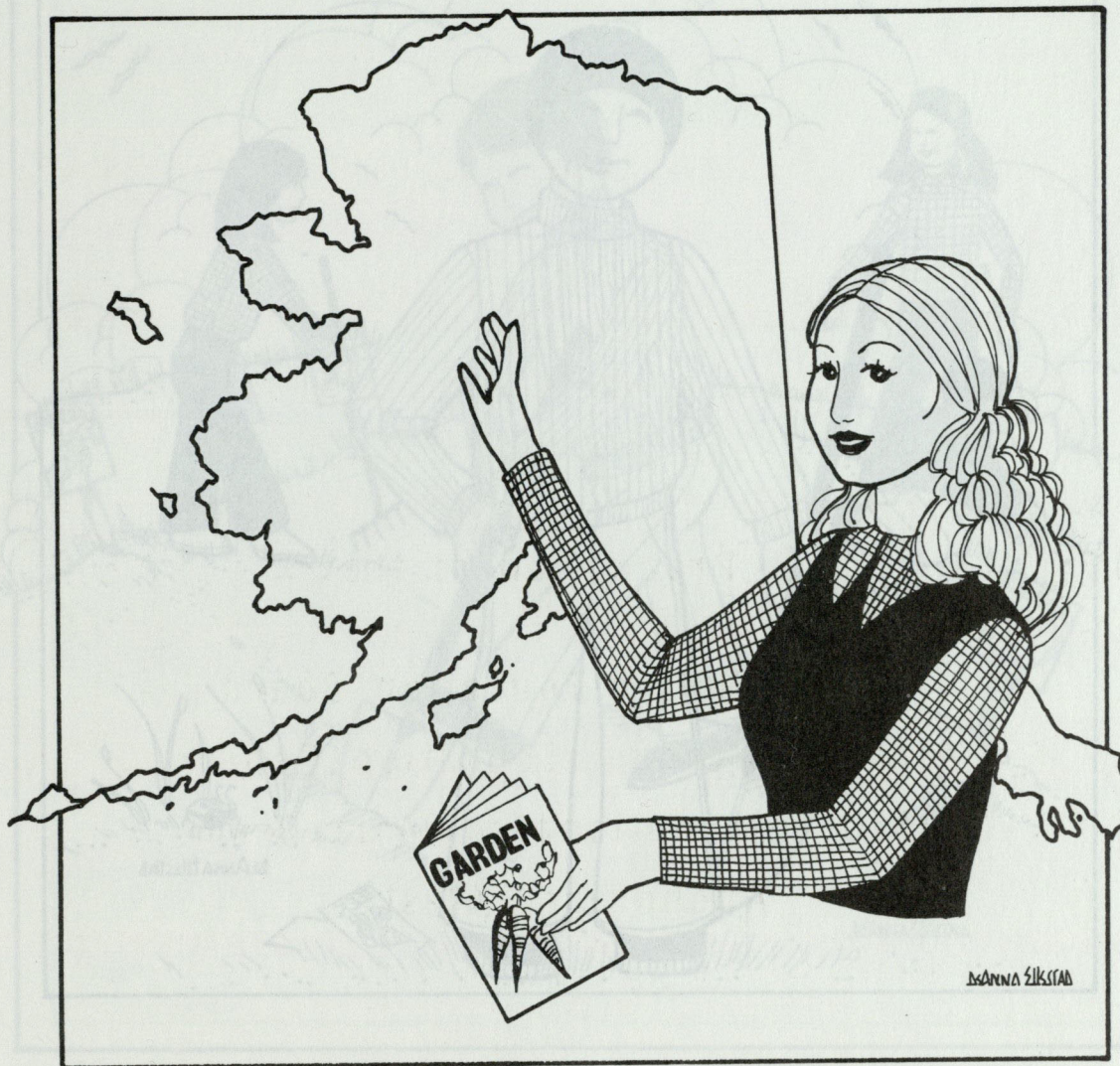
A Production of the

Alaska Native Education Board  
Alaska Bilingual Education Center  
4510 International Airport Road  
Anchorage, Alaska

Copyright © 1975 by Alaska Native Education Board

6-75-300





Johnny school t'ee, vi-teacher Miss Smith oozhii,  
tr'iinin najj t'ahnyaḡḡ, "Juk shin gwaroḡshii, juu  
gwanzhih nizij di'ii ji' aii Fairbanks fair niheehaa."





Tr'iinin gooveechii t'igwinyaa. Johnny it'ee  
 gwitr'it t'igwihił'ya', shii gaayii ch'ahaatšyaa  
 iindhan.





Johnny diyyaa na'ii haa' drin hee nan khadigiingwat.  
 Carrots, lettuce, potatoes, cabbage, beets kwaii  
 gwit'ee ginlii.





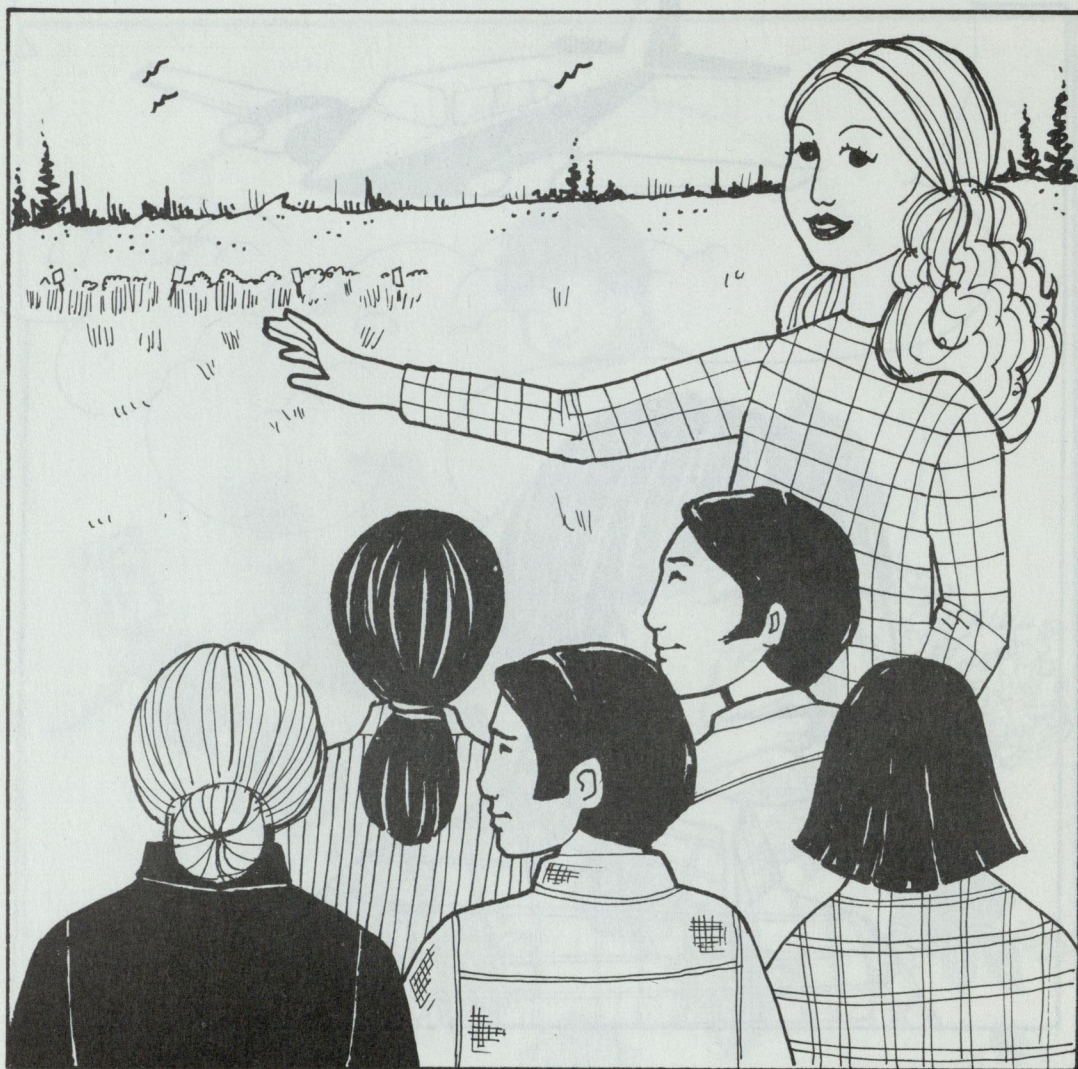
Shin datthak Johnny drin gwhiteegwaa'achy'a' gwinziji  
dagwanzhih k'aahtii, gwanjoo, chuyu haa' gwinziji  
dagwanzhih k'aahtii. Vijyaa naaji chan gwinziji  
dagwagwanzhih k'eegahtii.





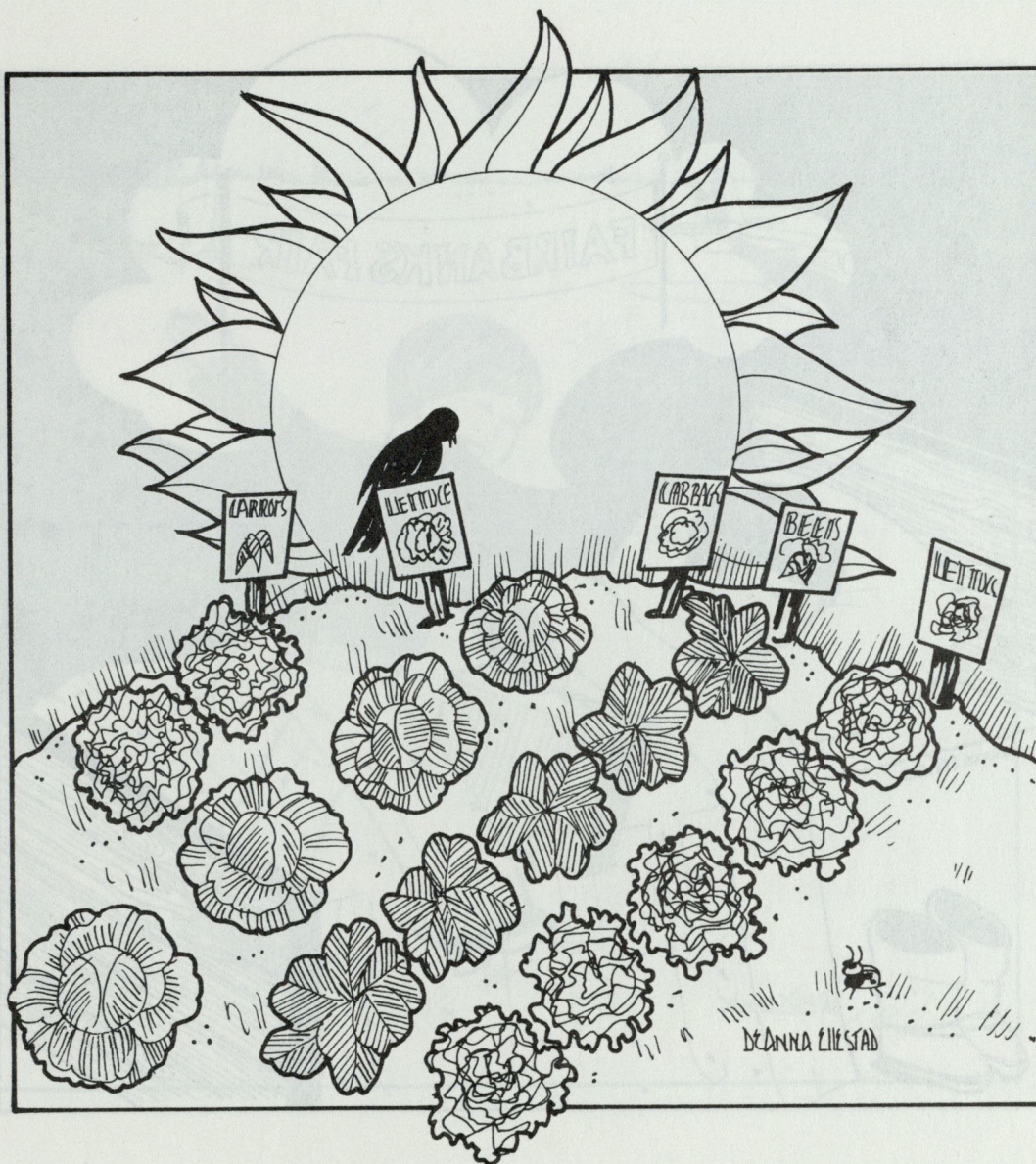
Łyaa Johnny gaayii ch'ootsyaa iindhan. Gwehkii  
Fairbanks gwaah'in kwaa akwat gaayii ch'ootsyaa  
iindhan.





Fair gwats'a' nahgwan ts'a' goo-teacher t'agoovahnyaa,  
 "Nakwaili yahghan naji, gwanzhih gahagh'yaa juu  
 vagwanzhih nizij, ch'itee tr'agahaahchyaa."



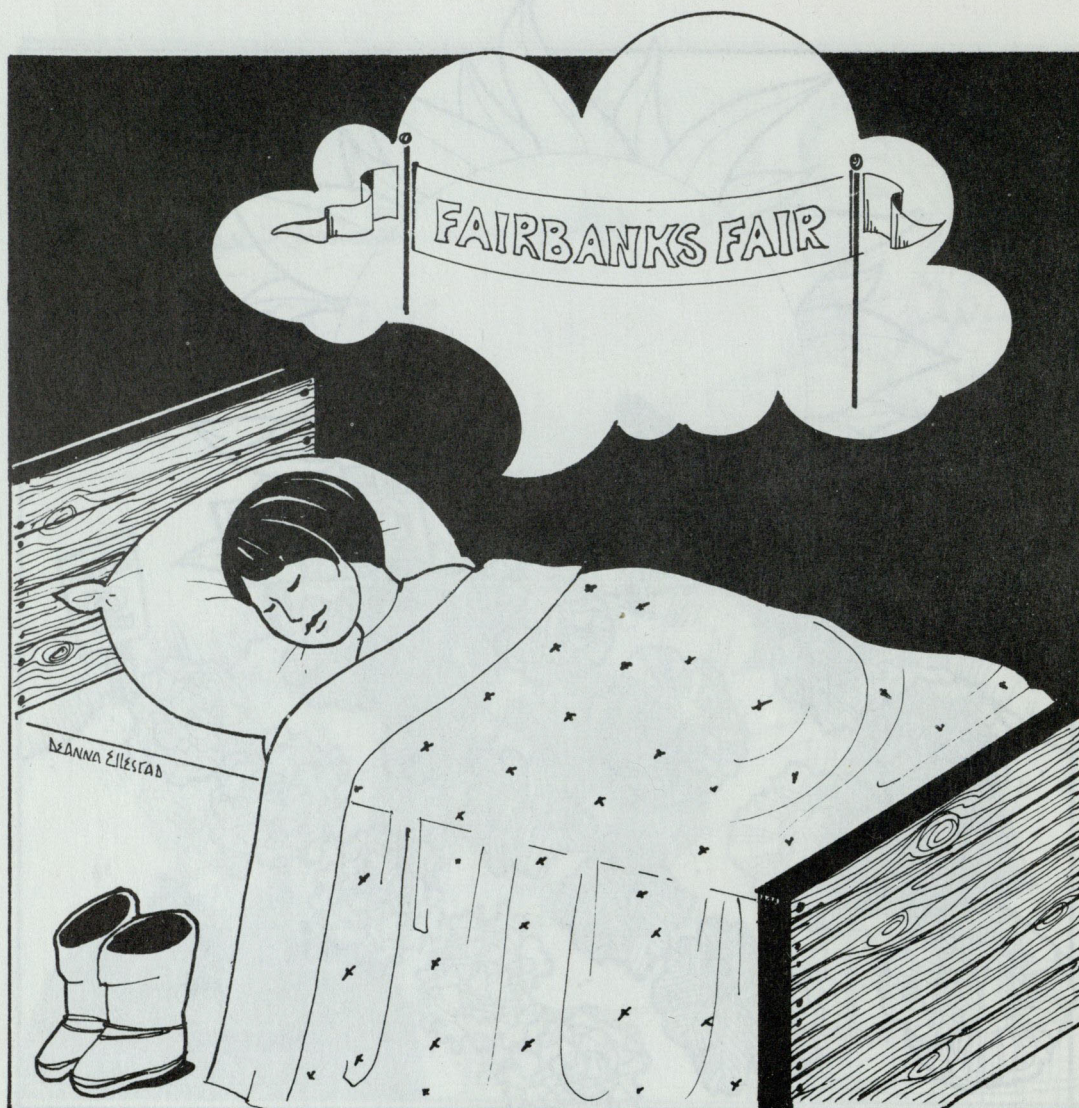


Tr'iinin datthak gooyahghan gwanzhih gaah'in.

Datthak ts'a' Johnny vagwanzhih tyaa nizij ginyaa.

Tr'iinin najj datthak giyeenjit shoo nilii, adan  
chan shoo nilii.





"Nihkaa mail day aii ji' hoihshi' iindhan?" Miss  
 Smith yahnyaḡḡ. "Aḡḡḡ", yahnyaḡḡ. Tḡḡ Johnny  
 khyuk dhichii, Fairbanks fair gwahḡḡḡ'yaa geenjit  
 gineenlyaa.





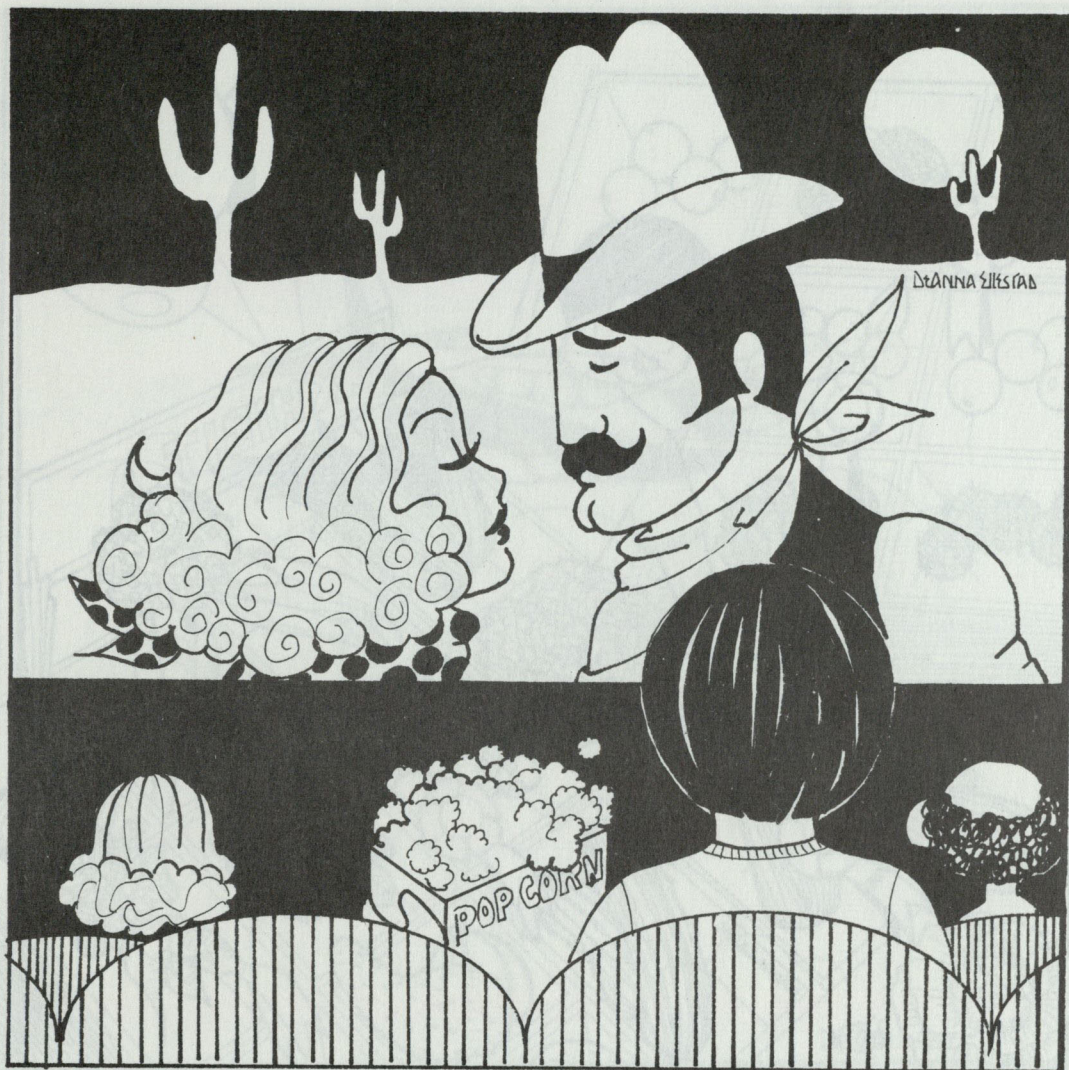
Vanh dai' hee neech'adaana<sup>,,,</sup>jii, Johnny Fairbanks  
gwats'a' haazhii.





Vaak'eech'adaadhak, 4yaa Fairbanks gwintsii,  
 zheh gwinlii, cars chan gwintk'oo gwinlii,  
 neehiniit'ee choo, neehiniit'ee tsal gwinlii,  
 dinjii naii chan gwinlii.





Johnny juu haa' gwiheechy'aa giiyink'it ch'iłkhaa.  
 Ch'a'aa-zheh neech'in'al, drin neekwaii Johnny  
 fair nahkat tsee'in, jidii datthak haa' tsee'ya'.  
 Aii tł'ee nagwarahtsii-zheh chan noozhii.





Johnny drin neekwaii indi', vaa shrigwinchy'a'.

Johnny cheendak gaa vaashroonchy'aa.





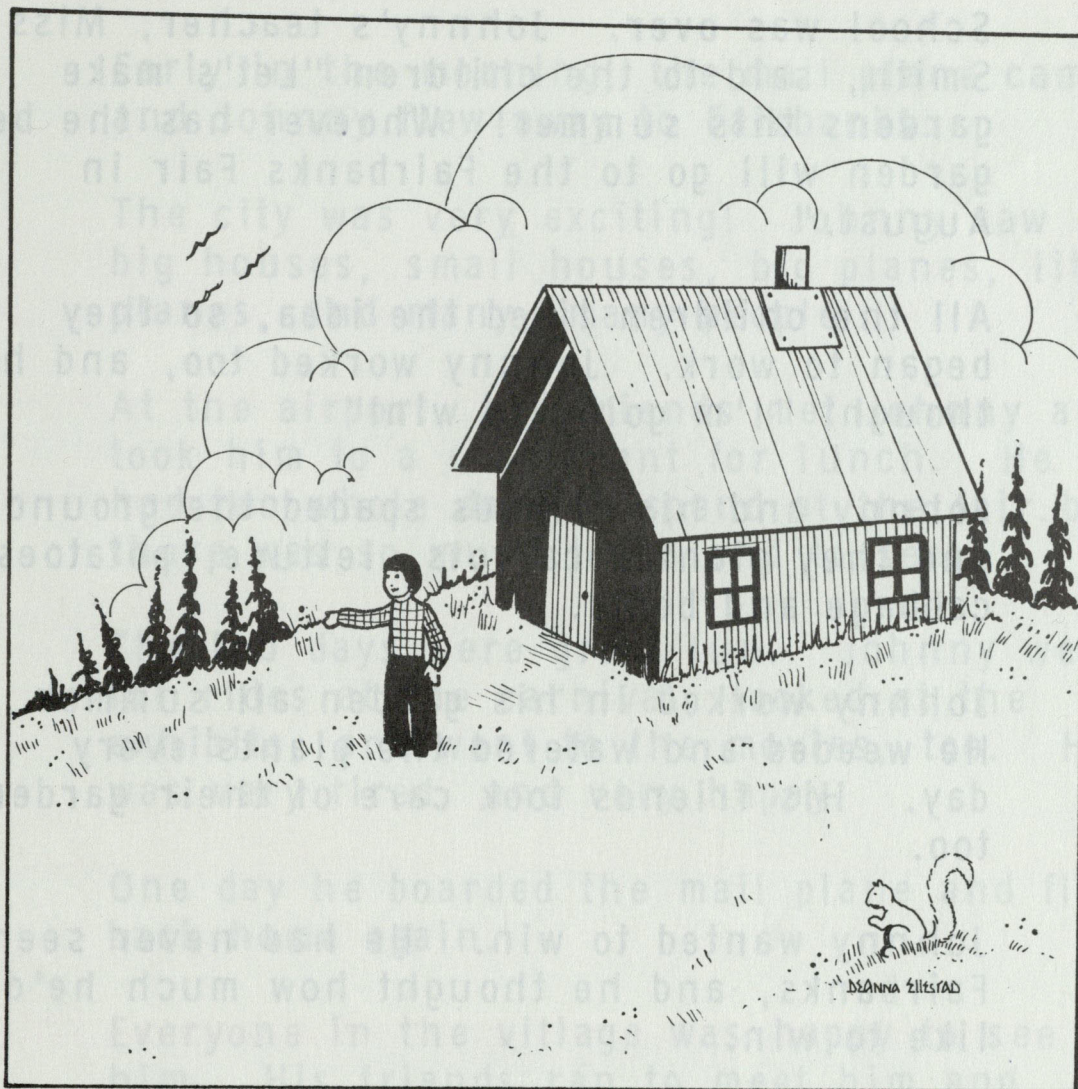
Aii tł'ee airplane zhit neehoozhii.





Vijyaa n̄ij̄, ɬyaa k'inidik giiyeenj̄it shoo nilii,  
dee'ya' diinahgoondak giiyoonyaā.





Johnny k'inidik shoo nilii, Fairbanks ɫyaa vaa-  
shrigwinchy'a' gaa dizheh k'inidik geenjit shoo  
niii.



- 1 School was over. Johnny's teacher, Miss Smith, said to the children "Let's make gardens this summer! Whoever has the best garden will go to the Fairbanks Fair in August."
- 2 All the children liked the idea, so they began to work. Johnny worked too, and he thought "I'm going to win!"
- 3 Johnny and his friends spaded the ground, and they planted carrots, lettuce, potatoes, cabbage and beets.
- 4 Johnny worked in his garden all summer. He weeded and watered the plants every day. His friends took care of their gardens, too.
- 5 Johnny wanted to win. He had never seen Fairbanks, and he thought how much he'd like to win.
- 6 At last it was time to choose the winner of the trip to the fair. Miss Smith asked the parents to judge the gardens.
- 7 All the parents came and inspected the gardens. At last they decided that Johnny's garden was best of all. The kids were happy for Johnny, and so was he!
- 8 Miss Smith said, "Johnny, tomorrow is mail day. You may go to Fairbanks in the



morning, if you like." That night, when he fell asleep at last, he dreamed of Fairbanks and the fair.

- 9 Early in the morning, the mail plane came, and Johnny flew away to Fairbanks.
- 10 The city was very exciting! Johnny saw big houses, small houses, big planes, little planes, and many, many people.
- 11 At the airport, his friends met Johnny and took him to a restaurant for lunch. He had two whole days to spend at the fair. but there was so much to do and to see!
- 12 The two days were great fun. Johnny went for rides at the carnival, looked at the exhibits, and went to the movies, too. He was very tired, and very happy.
- 13 One day he boarded the mail plane and flew back home again.
- 14 Everyone in the village was happy to see him. His friends ran to meet him and asked to hear all about his trip.
- 15 Johnny thought of all the fun he had in Fairbanks, but he was very glad to be home again.



- 1 morning. If you like." That night, when  
he fell asleep at last, he dreamed of Fair-  
banks and the fair.
- 2 Miss Smith, who was a very young woman, came  
to see him the morning after the plane came,  
and she showed him the way to Fairbanks.
- 3 The city was very exciting! Johnny saw  
big houses, small houses, big planes, little  
planes, and many many people.
- 4 At the airport, his friends met Johnny and  
took him to a restaurant for lunch. He  
had two whole days to spend at the fair, but  
there was so much to do and to see.
- 5 The two days were great fun. Johnny went  
to the rides at the fair and looked at the  
exhibits and went to the movies too. He  
was very tired, and very happy.
- 6 One day he boarded the mail plane and flew  
back home again. He was very happy.
- 7 Everyone in the village was happy to see  
him. His friends ran to meet him and  
to ask him about his trip. At  
last he told them all about his trip and  
Johnny thought of all the fun he had in  
Fairbanks, but he was very glad to be  
home again. He was tired and  
happy. He told his friends all about his trip and  
how he saw the fair.
- 8 "I will come tomorrow," said Miss Smith.  
"I will come tomorrow." Yes, he will.



